

## Estrela, estrela (Brasile)

Estrela, estrela,  
como ser assim  
tào so, tào sò  
e nunca sofrer?  
brilhar, brilhar  
quase sem querer  
deixar, deixar  
ser o que se é  
e ser o que se é

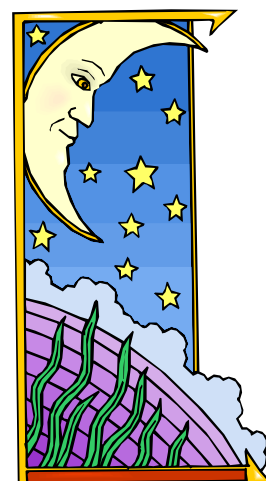
Eu canto, eu canto  
por poderte ver  
no céu, no céu  
como un balão.  
Eu canto, eu sei  
que também me ves  
aqui, aqui  
como essa canção  
e como essa canção

*Convenzione dei Diritti del Fanciullo  
Articolo 20:  
Un fanciullo che venga privato,  
permanentemente o temporaneamente, del  
suo ambiente familiare o che - nel suo  
proprio interesse - non possa essere lasciato  
in tale ambiente, avrà diritto a speciale  
protezione e assistenza da parte dello Stato*

## Stella, Stella (Brasile)

Stella, stella  
come mai sei così  
tanto sola, tanto sola  
e non soffri mai?  
Brilli, brilli  
quasi senza voler  
smettere, smettere  
di essere quello che sei,  
di essere quello che sei.

Io canto, io canto  
per poterti vedere  
in cielo, in cielo  
come un pallone.  
Io canto e lo so  
che anche tu mi vedi  
qui, qui  
come questa canzone,  
come questa canzone.



*Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 38*

*Gli Stati parti si impegnano a rispettare e a garantire il rispetto delle norme di diritto internazionale umanitario applicabili nei casi di conflitto armato e la cui tutela si estenda ai fanciulli.*

## **L'AVVOLTOIO**

*(Italia - testo di Italo Calvino)*

L'Avvoltoio andò dal fiume  
ed il fiume disse: "No!  
Avvoltoio vola via!  
Avvoltoio vola via!  
Nella limpida corrente  
ora scendon carpe e trote  
non più i corpi dei soldati  
che la fanno insanguinar"

*Ritornello: Dove vola l'Avvoltoio?*  
Avvoltoio vola via!  
Vola via dalla terra mia  
che è la terra dell'amor!  
(2 volte)

L'Avvoltoio andò dal bosco  
Ed il bosco disse: "No!  
Avvoltoio vola via!  
Avvoltoio vola via!  
Tra le foglie e in mezzo ai rami  
passan sol raggi di sole,  
gli scoiattoli e le rane,  
non più i colpi dei fucil!"

Ritornello (2 volte)

L'Avvoltoio andò dall'eco  
E anche l'eco disse: "No!  
Avvoltoio vola via!  
Avvoltoio vola via!  
Sono canti che io porto,  
sono i tonfi delle zappe  
girotondi e ninnenanne  
non più il rombo del cannon!"

Ritornello (2 volte)  
...che è la terra dell'amor!



## Aserrin aserran (Bolivia)

Aserrìn, Aserràn,  
las wawitas de San Juan  
piden pan,  
no les dan,  
piden queso  
les dan hueso...  
Aserrìn, Aserràn,  
a las wawas de San Juan



Aserrìn, Aserràn,  
i bambini di San Juan  
chiedono il pane,  
non glielo danno,  
chiedono il formaggio,  
e danno loro un osso...  
Aserrìn, Aserràn,  
ai bambini di San Juan

*Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 27*

*Gli Stati parti riconoscono il diritto di ogni fanciullo ad un livello di vita sufficiente atto a garantire il suo sviluppo fisico, mentale, spirituale, morale e sociale*

# *El pavo*

*(Spagna)*

El pavo, pavito, pavo

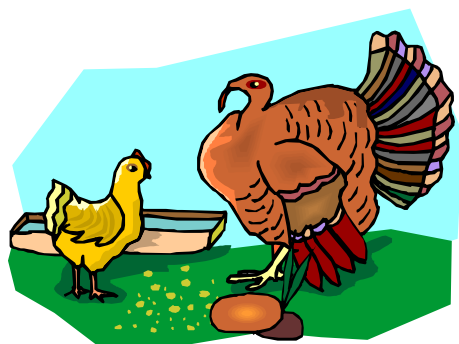
El pavo, pavito, si !

El pavito se ha marchado

El pavito no esta aquí !

*Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 31*

*Gli Stati parti riconoscono al fanciullo il diritto al riposo e al tempo libero, a dedicarsi al gioco e ad attività ricreative proprie della sua età*



Il tacchino, il tacchino,  
il tacchino, il tacchino, si !

Il tacchino se n'è andato

Il tacchino non è qui !

# *Levita Larga*

*(Bolivia)*

Llevan la levita larga elegantes al vestir

Sombrero encopado bastón tradicional los doctorcitos!

Siempre marcando un paso atrás (2 volte)

El ritmo del doctorcito es muy fácil de bailar

Un dos tres por aquí un dos tres por allá ese es el compás

Siempre cambiando un brazo atrás (2 volte)

*Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 28*

*Gli Stati parti riconoscono il diritto del fanciullo all'educazione e in particolare... :*

*a) rendono l'insegnamento primario obbligatorio e gratuito per tutti;*

*b) incoraggiano l'organizzazione di varie forme di insegnamento secondario sia generale che professionale - che saranno aperte e accessibili a ogni fanciullo - e adottano misure adeguate, come la gratuità dell'insegnamento e l'offerta di una sovvenzione finanziaria in caso di necessità;*

*c) garantiscono a tutti l'accesso all'insegnamento superiore con ogni mezzo appropriato, in funzione delle capacità di ognuno;*

*d) fanno in modo che l'informazione e l'orientamento scolastico e professionale siano aperte e accessibili a ogni fanciullo;*

*e) adottano misure per promuovere la regolarità della frequenza scolastica e la diminuzione del tasso di abbandono della scuola*

Portano il cappotto lungo, eleganti nel vestire,

Il cappello calcato sugli occhi, il bastone tradizionale, i dottorini

Segnando sempre un passo all'indietro



Il ritmo del dottorino è molto semplice

Un due tre per di qui, un due tre per di là

Cambiando sempre un braccio all'indietro

# Minerito

(Bolivia)

Los mineros de Bolivia todos trabajan  
Con su coca y su cigarro en sus diferentes rajos

Rit. : ¿Ay minerito que vas hacer? Hay que trabajar pa' no morir  
Destruyendo los pulmones en los profundos socavones  
¿Ay minerito que vas hacer? Hay que explotarlo hasta morir  
Destruyendo los pulmones en los profundos socavones

Nadie es libre de la muerte, amigos míos  
¡ Que triste, triste es la vida para morir mal pagado !  
Rit.

*Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 32*

*Gli Stati parti riconoscono il diritto del fanciullo di essere protetto contro lo sfruttamento economico e di non essere costretto ad alcun lavoro che comporti rischi o sia suscettibile di porre a repentaglio la sua educazione o di nuocere alla sua salute o al suo sviluppo fisico, mentale, spirituale, morale o sociale.*

I minatori Boliviani lavorano tutti  
Con la loro coca e il loro sigaro, in diverse gallerie

Rit.: O minatore cosa farai? Bisogna lavorare per non morire,

distruggendosi i polmoni nei tunnel profondi

O minatore cosa farai? Bisogna sfruttarlo fino a morirne

distruggendosi i polmoni nei tunnel profondi

Nessuno è libero dalla morte amici miei

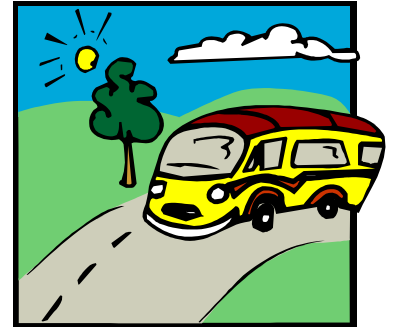
Che triste, triste è la vita per morire mal pagato!

Rit.



# Chofercito

(Bolivia)



Chofercito de mala suerte

¿Porqué corres apresurado sin contenerte?

Con cuidado engancha cuarta, pasa tercera

Y si la ves a mi cholita dile que vuelva

Que bonito corre mi carro

Y a mi lado mi paisanita - ¡ que suerte tengo ! -

Es por eso que yo te digo - ¡ ay Wayrurito ¡ -

Que me dejes pasar la noche con mi cholita

## *Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 32*

*Gli Stati parti adottano misure legislative, amministrative, sociali ed educative per garantire l'applicazione del presente articolo. A tal fine (...) gli Stati parti, in particolare:*

*a) stabiliscono un'età minima oppure età minime di ammissione all'impiego;*

*b) prevedono un'adeguata regolamentazione degli orari di lavoro e delle condizioni d'impiego;*

*c) prevedono pene o altre sanzioni appropriate per garantire l'attuazione effettiva del presente articolo;*

Piccolo autista sfortunato

Perché corri sempre in fretta senza fermarti?

Metti con attenzione la quarta, passa in terza

E se vedi la mia ragazzina dille che torni

Come corre bene la mia auto

E al mio fianco la mia paesanella - come sono fortunato ! -

È per questo che ti dico, o Wayrurito,

Che mi lasci passare la notte con la mia ragazzina

# LA MARIPOSA

(Bolivia)



Laralalalay lalay lalay la lalla la la la  
Laralalalay lalay lalay la lalla la la la la la (2 volte)

Al son de las matracas  
Todos cantan y bailan la Morenada (2 volte)

Con las manos - cha, cha, cha -  
Con los tacos - cha, cha, cha -  
¡Viva la fiesta! (2 volte)

Convenzione dei Diritti del Fanciullo - Articolo 14

Gli Stati parti rispettano il diritto del fanciullo alla libertà di pensiero, di coscienza e di religione  
2. Gli Stati parti rispettano il diritto e il dovere dei genitori oppure - se del caso - dei tutori legali, di guidare il fanciullo nell'esercizio del summenzionato diritto in maniera che corrisponda allo sviluppo delle sue capacità  
3. La libertà di manifestare la propria religione o convinzione può essere soggetta unicamente alle limitazioni prescritte dalla legge, necessarie ai fini del mantenimento della sicurezza pubblica, dell'ordine pubblico, della sanità e della moralità pubbliche, oppure delle libertà e diritti fondamentali dell'uomo



Laralalalay lalay lalay la lalla la la la  
Laralalalay lalay lalay la lalla la la la la la (2 volte)

Al suono delle matracas  
Tutti cantano e ballano la Morenada

Con le mani - cha, cha, cha -  
Con i piedi - cha, cha, cha -  
Viva la festa!